



Брюксел, 12 юли 2017 г.
(OR. en)

Междуинституционално досие:
2016/0278 (COD)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

БЕЛЕЖКА ПО ТОЧКИ I/A

От:	Генералния секретариат на Съвета
До:	Комитета на постоянните представители/Съвета
Относно:	Проект за директива на Европейския парламент и на Съвета относно определени позволени начини за ползване на произведения и други закриляни обекти, защитени с авторско право и сродните му права, в полза на слепи хора, лица с нарушено зрение или с други увреждания, които не им позволяват четенето на печатни материали, и за изменение на Директива 2001/29/ЕО относно хармонизирането на някои аспекти на авторското право и сродните му права в информационното общество (първо четене) – Приемане на законодателния акт = Изявление

Изявление на Латвия

Република Латвия обръща внимание, че правният термин „veic uzņēmējdarbību“, използван в латвийската езикова версия на регламента и директивата за описание на мястото на установяване на образувания, на които държавите членки са разрешили или признали правото да предоставят с нестопанска цел на бенефициери образование, обучение, адаптивно четене или достъп до информация, се отнася до образование, което „извършва предприемаческа/стопанска дейност“.

Следователно подобен превод на термина се различава съществено от правното значение на термина „установяване“, използван в текста на английски език и в други езикови версии на регламента и директивата, и противоречи на нестопанския характер на образуванията, към които са насочени тези законодателни актове.

Република Латвия отбелязва, че непоследователното или погрешното използване на правен термин с подобна съществена значимост води до правна неяснота и следователно поражда риск от нарушаване на правните съответствия между различните езикови версии на регламента и директивата. Терминът „установяване“ в аналогичен контекст присъства в член 49 от Договора за функционирането на Европейския съюз, където е преведен на латвийски език като „izveidot“. Съответният термин „izveidot“ или най-близкият му синоним „dibināt“, който бе използван в първоначалната латвийска езикова версия на предложението за директива и регламент на Европейската комисия, публикувано на 14 септември 2016 г., описва по подходящ начин акта на установяване, обхванат от регламента и директивата, и не противоречи на нестопанския характер на образуванията, регулирани с тези правни актове.

Република Латвия възнамерява да инициира процедура за поправка по отношение на регламента и директивата, за да се гарантира последователното и правилно използване на терминологията.
